

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä lokakuuta 2001

N:o 71

SISÄLLYS

| N:o | | Sivu |
|-----|--|------|
| 71 | Tasavallan presidentin asetus Suomen hallituksen ja Pohjois-Atlantin liiton välillä tehdyn sopimuksen, jolla sitoudutaan noudattamaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välillä KFOR REAR -päämajan ja Makedonian alueella olevan KFOR-henkilöstön asemasta tehtyä sopimusta, voimaansaattamisesta | 705 |

N:o 71

(Suomen säädöskokoelman n:o 841/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen hallituksen ja Pohjois-Atlantin liiton välillä tehdyn sopimuksen, jolla sitoudutaan noudattamaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välillä KFOR REAR -päämajan ja Makedonian alueella olevan KFOR-henkilöstön asemasta tehtyä sopimusta, voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Brysselissä 21 päivänä elokuuta 2001 Suomen hallituksen ja Pohjois-Atlantin liiton välillä kirjeenvaihdolla tehty, tasavallan presidentin 17 päivänä elokuuta 2001 hyväksymä sopimus, jolla sitoudutaan noudattamaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välillä KFOR REAR -päämajan ja Makedonian alueella olevan KFOR-henkilöstön asemasta tehtyä sopimusta, on voimassa

21 päivästä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 10 päivänä lokakuuta 2001.

Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

15 päivänä kesäkuuta 2001

15 June 2001
CJ(01)0800

Arvoisa suurlähettiläs,

Dear Ambassador,

Minulla on kunnia viitata hallituksenne ja NATO:n 29. syyskuuta ja 4. lokakuuta 1999 päivättyyn kirjeenvaihtoon, joka muodostaa sopimuksen valtionne osallistumisesta NATO:n johtamiin Kosovon joukkoihin (KFOR).

I have the honour to refer to the Exchange of Letters between your Government and NATO dated 29 September and 4 October 1999 which constitutes the Participation Agreement with respect to your State's contribution to the NATO-led Kosovo Force (KFOR).

Osallistumissopimus tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmaa 1244, teknistä sotilasyhteistyötä koskevaa sopimusta ja muita sopimuksia, joita mahdollisesti tehdään Jugoslavian liittotasavallan alueella olevien KFOR-joukkojen ja niiden jäsenten oikeuksista, velvoitteista, erioikeuksista ja vapauksista.

The Participation Agreement refers to the United Nations Security Council Resolution 1244, the Military Technical Agreement and other agreements which may be concluded relating to the rights, obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia.

Minulla on ilo viitata myös entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n väliseen sopimukseen, joka koskee muun muassa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian¹ alueella olevan KFOR-henkilöstön asemaa, ja joka tehtiin entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ulkoasiainministerin Ilinka Mitrevan ja NATO:n pääsihteerin välisellä kirjeenvaihdolla 18 päivänä toukokuuta 2001.

I am pleased to refer also to the conclusion of an Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia¹ and NATO regarding, inter alia, the status of KFOR personnel while in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia, which was done through an Exchange of Letters between the Minister of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Dr Ilinka Mitreva, and the Secretary General, dated 18 May 2001.

Kirjeenvaihtoon sisältyvät:

The Exchange of letters contains:

a) ulkoasiainministeri Ilinka Mitrevan 18. toukokuuta 2001 päivätty kirje, jossa ehdotetaan sopimusta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevan KFOR REAR -päämajan ja KFOR-henkilöstön asemasta;

(a) A letter by the Minister of Foreign Affairs, Dr. Ilinka Mitreva, dated 18 May 2001, proposing an Agreement on the Status of Headquarters KFOR REAR and KFOR personnel present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia;

b) 18. toukokuuta 2001 päivätty kirje, jolla entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian edustuston päällikkö suurlähettiläs Nano Ružin toimitti ulkoasiainministeri Ilinka Mitrevan kirjeen pääsihteerille. Kirje koskee sopimuksen 5 kappaleen täytäntöönpanoa, joka liittyy oikeuteen käyttää tuomiovaltaa Natosofan VII artiklan mukaisesti;

(b) A letter dated 18 May 2001 by which the Head of Mission of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Ambassador Dr Nano Ružin, transmitted the letter of Minister Dr. Ilinka Mitreva to the Secretary General. This letter addresses the implementation of paragraph 5 of the Agreement regarding the right to exercise jurisdiction in accordance with Article VII of the NATO SOFA;

¹ Turkki tunnustaa Makedonian tasavallan sen perustuslain mukaisella nimellä.

¹ Turkey recognises the Republic of Macedonia with its constitutional name

c) pääsihteerin 18. toukokuuta 2001 päivätty ulkoasiainministeri Ilinka Mitrevalle osoitettu kirje, jolla hyväksytään sopimus sekä sopimuksen 5 kappaleen täytäntöönpanomääräys siinä muodossa kuin ne sisältyvät suurlähettiläs Nano Ružin 18. toukokuuta 2001 päivättyyn kirjeeseen.

Oikeudellisen avoimuusperiaatteen mukaisesti NATO varmistaa, että Wienissä 31 päivänä maaliskuuta 1986 tehdyn valtioiden ja kansainvälisten järjestöjen välistä tai kansainvälisten järjestöjen välistä sopimusoikeutta koskevan Wienin yleissopimuksen 35 artikla pannaan asianmukaisesti täytäntöön. Artiklan mukaan:

”Sopimuksen määräyksestä johtuu kolmannelle valtiolle tai järjestölle velvoite, mikäli sopimuspuolten tarkoituksena on tällä määräyksellä perustaa mainittu velvoite, ja kolmas valtio tai järjestö nimenomaan kirjallisesti hyväksyy sen. Kolmannen järjestön antamaa hyväksyntää tällaiselle velvoitteelle sääntelevät kyseisen järjestön säännöt.”

Minulla on kunnia kutsua viranomaisenne sitoutumaan sopimukseen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevien KFOR-joukkojen ja niiden jäsenten oikeuksista, velvoitteista, erioikeuksista ja vapauksista, sellaisina kuin ne on määritelty entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n 18. toukokuuta 2001 päivätyssä kirjeenvaihdossa.

Kunnioittavasti,

B. De Vidts

(c) The Secretary General's letter dated 18 May 2001 addressed to the Minister of Foreign Affairs, Dr Ilinka Mitreva, accepting the Agreement as well as the implementation provision concerning paragraph 5 of the Agreement as outlined in the letter of Ambassador Dr Nano Ružin dated 18 May 2001.

For reasons of legal transparency, NATO will see that proper implementation is given to Article 35 of the Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, done at Vienna on 31 March 1986, which stipulates that:

”An obligation arises from a third State or a third organisation from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State or the third organization expressly accepts that obligation in writing. Acceptance by the third organization of such an obligation shall be governed by the rules of that organization.”

I have the honour to invite your Authorities to subscribe to the rights and obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia as defined in the Exchange of Letters between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO done on 18 May 2001.

Sincerely yours,

B. De Vidts

Bryssel, 21 päivänä elokuuta 2001

Brussels 21 August 2001

Arvoisa hra De Vidts,

Dear Mr. De Vidts,

Minulla on kunnia viitata 15. kesäkuuta 2001 päivätyyn kirjeeseen, jossa kutsutte Suomen viranomaiset sitoutumaan sopimukseen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevien KFOR-joukkojen ja niiden jäsenten oikeuksista, velvoitteista, erioikeuksista ja vapauksista, sellaisena kuin ne on määritelty entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n 18. toukokuuta 2001 päivätyssä kirjeenvaihdossa.

Minulla on kunnia ilmoittaa teille, että Suomen hallitus hyväksyy entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välisen sopimuksen, joka koskee entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevan KFOR REAR –päämajan ja KFOR-henkilöstön asemaa, ja joka tehtiin 18 päivänä toukokuuta 2001 entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ulkoasiainministerin Ilinka Mitrevan ja NATO:n pääsihteerin George Robertsonin välisellä kirjeenvaihdolla, jota täydensi entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian edustuston päällikön Nano Ružinin kirje. Näin ollen Suomen hallitus sitoutuu sopimukseen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevien KFOR-joukkojen oikeuksista, velvoitteista, erioikeuksista ja vapauksista.

I have the honour to refer to your letter of 15 June 2001 inviting the authorities of Finland to subscribe to the rights and obligations, privileges and immunities of KFOR and its members when present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia as defined in the Exchange of Letters between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO done on 18 May 2001.

I have the honour to inform you that the Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO on the Status of Headquarters KFOR REAR and KFOR personnel present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia, which was done through an Exchange of Letters between the Minister of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Dr Ilinka Mitreva, supplemented by a letter of the Head of Mission of the former Yugoslav Republic of Macedonia, Ambassador Nano Ružin, and the Secretary General of NATO, Lord Robertson, dated 18 May 2001, is acceptable to the Government of Finland and the Government of Finland thus subscribes to the rights, obligations, privileges and immunities of KFOR while present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Kunnioitavasti,

Sincerely yours,

Kari Kahiluoto
Va. asiainhoitaja

Kari Kahiluoto
Chargé d'Affaires a.i.

(Suomennos)

Bryssel, 18 päivänä toukokuuta 2001

Brussels, 18 May 2001

Arvoisa pääsihteeri,

Your Excellency,

Minulla on kunnia lähettää ohessa ulkoasiainministeri Ilinka Mitrevan kirje, jossa ehdotetut Makedonian tasavallan alueella olevaa KFOR REAR -päämajaa ja pysyvästi ja tilapäisesti olevaa KFOR-henkilöstöä koskevat määräykset tulevat Makedonian tasavallan hallitusta ja NATO:a sitoviksi, mikäli ne ovat teidän hyväksyttävissänne.

I have the honour to enclose herewith the letter of the Minister of Foreign Affairs, Dr. Ilinka Mitreva, proposing provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of the Republic of Macedonia and NATO regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the Republic of Macedonia.

Minulla on myös kunnia ehdottaa, että ehdotetun sopimuksen 5 kappaleen täytäntöönpanoa varten Makedonian tasavalta sallii KFOR-joukkoihin osallistuvan valtion käyttää tuomiovaltaansa, tämän sitä pyytäessä, sellaisen joukkojensa jäsenen osalta, jonka väitetään syyllistyneen rikokseen, johon nähden Makedonian tasavallalla on Nato-sofan VII artiklan mukaisesti joko yksinomainen tai ensisijainen tuomiovalta, ellei Makedonian tasavalta ilmoita KFOR-joukkoihin osallistuvalla valtiolle 15 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä, että Makedonian tasavalta aikoo varata itselleen oikeuden käyttää tuomiovaltaansa syistä, jotka ovat ensisijaisen merkittäviä Makedonian tasavallalle.

I also have the honour to propose that for the purposes of the implementation of paragraph 5 of the proposed Agreement, upon request by a KFOR troop contributing nation for the right to exercise jurisdiction in respect of one of its members who is alleged to have committed an offence over which, in accordance with Article VII of the NATO SOFA, the Republic of Macedonia has either exclusive or primary right to exercise jurisdiction, shall permit the KFOR troop contributing nation to exercise jurisdiction unless within 15 days following the request, the Republic of Macedonia notifies the KFOR troop contributing nation concerned that the Republic of Macedonia intends, for reasons of vital importance to the Republic of Macedonia, to maintain its right to exercise jurisdiction.

Minulla on kunnia ehdottaa, että ulkoasiainministerin kirje ja tämä kirje sekä teidän vastauksenne, jolla NATO:n sitoumus näihin kirjeisiin sisältyviin määräyksiin vahvistetaan, muodostavat sopimuksen, joka tulee voimaan sinä päivänä, jona vastauksenne annetaan.

I have the honour to propose that the letter of the Minister of Foreign Affairs, together with this letter, and your reply, confirming the agreement of NATO to the provisions set out in these letters, constitute an Agreement, that shall come into force on the date of your reply.

Nano Ružin

Dr. Nano Ružin

Suurlähettiläs

Ambassador

(Suomennos)

Skopje, 18 päivänä toukokuuta 2001

Skopje, 18 May 2001

Arvoisa pääsihteeri,

Your Excellency,

Makedonian tasavallan alueella olevien NATO:n johtamien Kosovon joukkojen (KFOR) aseman vahvistamiseksi minulla on kunnia Makedonian tasavallan hallituksen puolesta ehdottaa seuraavia määräyksiä, jotka tulevat Makedonian tasavallan hallitusta ja NATO:a sitoviksi, mikäli ne ovat teidän hyväksyttävissänne:

In order to realise the status of the NATO-led Kosovo Force (KFOR) in the territory of the Republic of Macedonia, I have the honour on behalf of the Government of the Republic of Macedonia to propose the following provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of the Republic of Macedonia and NATO:

Pitäen mielessä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan sisältämät tavoitteet ja periaatteet, jotka koskevat kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämistä;

Bearing in mind the objectives and principles, contained in the Charter of the United Nations regarding the maintenance of international peace and security;

Palauttaen mieleen Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1244 (1999) sisältämät perusperiaatteet, jotka koskevat Jugoslavian liittotasavallan/Kosovon kriisitilanteen ratkaisua poliittisin keinoin sekä siviili- ja turvallisuushenkilöstön läsnäolon avulla, Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa, minkä jälkeen perustettiin NATO:n johtamat Kosovon joukot (KFOR);

Recalling the basic principles on resolving the crisis in the Federal Republic of Yugoslavia/Kosovo by using political means, mentioned in the United Nations Security Council Resolution 1244 (1999), and by providing civil and security presences, under the auspices of the United Nations, which was followed by the establishment of the NATO-led Kosovo Force (KFOR);

Palauttaen mieleen Makedonian tasavallan ja NATO:n välisen perussopimuksen, joka on tehty kirjeenvaihdolla 23-24 päivänä joulukuuta 1998, ja joka koskee Makedonian tasavallan alueelle perustettavan päämajan riittävän toimintakyvyn edellytyksiä;

Recalling the Basic Agreement concluded between the Republic of Macedonia and NATO, through an Exchange of Letters dated 23-24 December 1998 regarding the conditions for the adequate operation of any Headquarters to be established on the territory of the Republic of Macedonia;

Pitäen mielessä, että perussopimuksen mukaisesti päätös päämajan perustamisesta Makedonian tasavallan alueelle edellyttää erillistä järjestelyä;

Bearing in mind that, pursuant to the Basic Agreement, the decision for the establishment of a Headquarters on the territory of the Republic of Macedonia will be the subject of a separate arrangement;

Ottaen huomioon Makedonian tasavallan hallituksen halukkuuden sallia NATO:n perustaa alueelleen REAR-päämaja KFOR-joukkoja varten (KFOR REAR -päämaja), ja sallia KFOR-joukkojen ja -henkilöstön läsnäolo alueellaan, KFOR-joukkojen tehtävän tukemiseksi Kosovossa;

Considering the willingness of the Government of the Republic of Macedonia to permit NATO to establish a REAR Headquarters for KFOR (KFOR REAR Headquarters) and to permit the presence of KFOR forces and personnel on their sovereign territory for the purposes of providing support to the KFOR mission in Kosovo;

Ottaen myös huomioon Makedonian tasavallan hallituksen halukkuuden antaa tarvittavaa isäntämaatukea KFOR-joukkojen tehtävälle Kosovossa;

Katsoen, että KFOR REAR –päämajan perustaminen Makedonian tasavallan alueelle on ensisijaisen tärkeää KFOR-joukkojen tehtävän onnistumiselle Kosovossa, ja vahvistaa edelleen Makedonian tasavallan ja NATO:n välisiä suhteita;

Ymmärtäen, että tämän sopimuksen sisältämien erioikeuksien ja vapauksien tarkoituksena ei ole tarjota hyötyä yksityisille henkilöille, vaan varmistaa KFOR-operaation tehokas suorittaminen Kosovossa;

Haluten toteuttaa tarvittavat järjestelyt Makedonian tasavallan alueella olevan KFOR REAR –päämajan toiminnan ja KFOR-henkilöstön aseman osalta:

1. Tässä sopimuksessa alla mainituilla käsitteillä on seuraavat merkitykset:

”KFOR” tarkoittaa NATO:n johtamaa sotilasoperaatiota Kosovossa, sen alaisia elimiä, sen sotilaspäämajaa ja kaikkia siihen kuuluvia kansallisia huoltojoukkoja ja -yksiköitä;

”KFOR-henkilöstö” tarkoittaa KFOR:in sotilas- ja siviilihenkilöstöä sekä joukkoihin osallistuvien valtioiden kansalaisia, lukuun ottamatta paikalta palkattua henkilökuntaa;

”HQ KFOR REAR” tarkoittaa KFOR REAR –päämajaa, joka perustetaan Makedonian tasavallan alueelle KFOR-operaation tukemiseksi, sekä sen henkilöstöä;

”Perussopimus” tarkoittaa Makedonian tasavallan ja NATO:n välillä 23-24 päivänä joulukuuta 1998 tehtyä sopimusta, mukaan lukien sen tekniset liitteet;

”Nato-sofa” tarkoittaa Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten välillä niiden joukkojen asemasta tehtyä sopimusta, joka on allekirjoitettu Lontoossa 19 päivänä kesäkuuta 1951;

”PfP-sofa” tarkoittaa Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehtyä sopimusta, joka on allekirjoitettu Brysselissä 18 päivänä kesäkuuta 1995.

2. NATO voi perustaa KFOR REAR

Considering also the willingness of the Government of the Republic of Macedonia to provide essential host nation support to the KFOR mission in Kosovo;

Considering that the establishment of a KFOR REAR Headquarters on the sovereign territory of the Republic of Macedonia is vital to the success of the KFOR mission in Kosovo and further strengthens the relationship between the Republic of Macedonia and NATO;

Realising that the purpose of the privileges and immunities, as provided for in this Agreement, is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the KFOR operation in Kosovo;

Desiring to establish the necessary arrangements for the operation of the KFOR REAR Headquarters and the status of KFOR personnel present in the sovereign territory of the Republic of Macedonia:

1. For the purpose of this Agreement the following expressions shall have the

meanings hereunder assigned to them:

”KFOR” means the NATO-led military operation in Kosovo, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national support elements/units;

”KFOR personnel means the military and civilian personnel, the civilian component of KFOR and its troop contributing nations, with the exception of personnel locally hired;

”HQ KFOR REAR” means the KFOR REAR Headquarters established in the Republic of Macedonia, and its personnel, to provide support to the KFOR operation,

”Basic Agreement” means the Agreement between the Republic of Macedonia and NATO concluded on 23-24 December 1998, including its Technical Annexes;

”NATO SOFA” means the Agreement Among the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on the 19th of June 1951;

”PfP SOFA” means the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace, regarding the Status of their Forces signed in Brussels on the 18th of June 1995.

2. NATO may establish a KFOR REAR

–päämajan (jäljempänä ”HQ KFOR REAR”) Makedonian tasavallan alueelle tukeakseen operaatiotaan Kosovossa.

3. HQ KFOR REAR:lla, KFOR-joukkoihin osallistuvien valtioiden kansallisilla huoltojoukoilla ja niiden Makedonian tasavallan alueella pysyvästi olevalla henkilöstöllä, sekä näiden omaisuudella ja varoilla on sellainen asema ja sellaiset erioikeudet, helpotukset ja vapaudet kuin ”NATO:lle” ja ”päämajalle” myönnetään perussopimuksen ja kaikkien sen teknisten liitteiden mukaisesti.

4. Kaikella muulla Makedonian tasavallan alueella tilapäisesti olevalla KFOR-henkilöstöllä on perussopimuksen mukaiset erioikeudet ja vapaudet, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

5. Tuomiovalta Makedonian tasavallan alueella tilapäisesti olevaan KFOR-henkilöstöön nähden määräytyy Nato-sofan VII artiklan mukaisesti.

6. Makedonian tasavallan alueella olevalla KFOR-henkilöstöllä on velvollisuus noudattaa Makedonian tasavallan lainsäädäntöä ja pidättäytyä kaikesta toiminnasta, joka on tämän sopimuksen hengen vastaista, sekä erityisesti kaikesta poliittisesta toiminnasta Makedonian tasavallan alueella. KFOR-joukkoihin osallistuvilla valtioilla on myös velvollisuus ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tämän varmistamiseksi.

7. Makedonian tasavallan viranomaiset ja KFOR-joukkoihin osallistuvat valtiot auttavat toisiaan kaikessa tarvittavassa rikostutkinnassa ja auttavat todisteiden keräämisessä ja esittämisessä, mukaan lukien rikokseen liittyvien esineiden takavarikko ja tarvittaessa luovuttaminen.

8. NATO/ KFOR antaa säännöllisin väliajoin Makedonian tasavallan hallitukselle tietoja Makedonian tasavallan alueella pysyvästi olevan henkilöstön lukumäärästä.

9. Makedonian tasavallan alueella pysyvästi olevan KFOR-henkilöstön KFOR-henkilökortissa tulee mainita, että he ovat siellä pysyvästi olevaa henkilöstöä.

10. Muilta osin sovelletaan perussopimusta

Headquarters (hereinafter ”HQ (KFOR REAR) on the territory of the Republic of Macedonia in order to support its Operation in Kosovo.

3. HQ KFOR REAR, the national support elements of the KFOR troop contributing nations and their personnel permanently stationed in the Republic of Macedonia, together with their properties, funds and assets shall enjoy the status, privileges, facilities and immunities, afforded to ”NATO” and the ”Headquarters” in accordance with the Basic Agreement, including all Technical Annexes.

4. All other KFOR personnel temporarily present in the territory of the Republic of Macedonia shall enjoy the privileges and immunities in accordance with the Basic Agreement, except as otherwise provided in this Agreement.

5. Jurisdiction over KFOR personnel temporarily present in the Republic of Macedonia shall be in accordance with Article VII of the NATO SOFA.

6. It is the duty of KFOR personnel present in the territory of the Republic of Macedonia to respect the law of the Republic of Macedonia, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the Republic of Macedonia. It is also the duty of KFOR troop contributing nations to take necessary measures to that end.

7. The authorities of the Republic of Macedonia and KFOR troop contributing nations shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and in proper cases the handing over of objects connected with an offence.

8. NATO/KFOR shall on a regular basis, keep the Government of the Republic of Macedonia informed of the numbers of KFOR personnel permanently stationed in the territory of the Republic of Macedonia.

9. KFOR personnel permanently stationed in the Republic of Macedonia shall be so identified on their KFOR identification Card.

10. The Basic Agreement and all Technical

ja kaikkia sen teknisiä liitteitä, jotka ovat erottamaton osa perussopimusta.

11. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan perussopimuksen 10 kappaleen mukaisesti.

12. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella.

13. Kumpi tahansa sopimuspuolista voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä kuusi kuukautta etukäteen.

Minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje ja teidän vastauksenne, joka vahvistaa NATO:n sitoumuksen tämän sopimuksen määräyksiin, muodostavat Makedonian tasavallan hallituksen ja NATO:n välisen sopimuksen, joka koskee HQ KFOR REAR:in asemaa ja Makedonian tasavallan alueella pysyvästi ja tilapäisesti olevan KFOR-henkilöstön asemaa.

Ilinka Mitreva

Ulkoasiainministeri

Annexes, which are integral to the Basic Agreement, are applicable in all other respects.

11. Disputes with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with paragraph 10 of the Basic Agreement.

12. This Agreement may be amended on the basis of mutual written agreement between the Parties.

13. This Agreement may be terminated by either of the Parties by six months prior written notice,

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of NATO to the terms set out herein shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Macedonia and NATO regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the Republic of Macedonia.

Dr. Ilinka Mitreva

Minister of Foreign Affairs

(Suomennos)

18 päivänä toukokuuta 2001

18 May 2001

Arvoisa ministeri,

Dear Minister,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanotaneeni 18. toukokuuta 2001 päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian¹ alueella olevien NATO:n johtamien Kosovon joukkojen (KFOR) aseman vahvistamiseksi minulla on kunnia entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen puolesta ehdottaa seuraavia määräyksiä, jotka tulevat entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallitusta ja NATO:a sitoviksi, mikäli ne ovat teidän hyväksyttävissänne:

Pitään mielessä Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan sisältämät tavoitteet ja periaatteet, jotka koskevat kansainvälisen rauhan ja turvallisuuden ylläpitämistä;

Palauttaen mieleen Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1244 (1999) sisältämät perusperiaatteet, jotka koskevat Jugoslavian liittotasavallan/Kosovon kriisitilanteen ratkaisua poliittisin keinoin sekä siviili- ja turvallisuushenkilöstön läsnäolon avulla, Yhdistyneiden Kansakuntien alaisuudessa, minkä jälkeen perustettiin NATO:n johtamat Kosovon joukot (KFOR);

Palauttaen mieleen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välisen perussopimuksen, joka on tehty kirjeenvaihdolla 23-24 päivänä joulukuuta 1998, ja joka koskee entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle perustettavan päämajan riittävän toimintakyvyn edellytyksiä;

Pitään mielessä, että perussopimuksen mukaisesti päätös päämajan perustamisesta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle edellyttää erillistä järjestelyä;

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18 May 2001, which reads as follows;

”In order to realise the status of the NATO-led Kosovo Force (KFOR) in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia¹, I have the honour on behalf of the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia to propose the following provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon NATO and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Bearing in mind the objectives and principles contained in the Charter of the United Nations regarding the maintenance of international peace and security;

Recalling the basic principles on resolving the crisis in the Federal Republic of Yugoslavia/Kosovo by using political means, mentioned in the United Nations Security Council Resolution 1244 (1999), and by providing civil and security presences, under the auspices of the United Nations, which was followed by the establishment of the NATO-led Kosovo Force (KFOR);

Recalling the Basic Agreement concluded between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO, through an Exchange of Letters dated 23—24 December 1998 regarding the conditions for the adequate operation of any Headquarters to be established on the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia;

Bearing in mind that, pursuant to the Basic Agreement, the decision for the establishment of a Headquarters on the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia will be the subject of a separate arrangement;

¹ Turkki tunnustaa Makedonian tasavallan sen perustuslain mukaisella nimellä.

¹ Turkey recognises the Republic of Macedonia with its constitutional name

Ottaen huomioon entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen halukkuuden sallia NATO:n perustaa alueelleen REAR-päämaja KFOR-joukkoja varten (KFOR REAR -päämaja), ja sallia KFOR-joukkojen ja -henkilöstön läsnäolo alueellaan, KFOR-joukkojen tehtävän tukemiseksi Kosovossa;

Ottaen myös huomioon entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen halukkuuden antaa tarvittavaa isäntämaatukea KFOR-joukkojen tehtävälle Kosovossa;

Katsoen, että KFOR REAR -päämajan perustaminen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle on ensisijaisen tärkeää KFOR-joukkojen tehtävän onnistumiselle Kosovossa, ja vahvistaa edelleen entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välisiä suhteita;

Ymmärtäen, että tämän sopimuksen sisältämien erioikeuksien ja vapauksien tarkoituksena ei ole tarjota hyötyä yksityisille henkilöille, vaan varmistaa KFOR-operaation tehokas suorittaminen Kosovossa;

Haluten toteuttaa tarvittavat järjestelyt entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevan KFOR REAR -päämajan toiminnan ja KFOR-henkilöstön aseman osalta:

1. Tässä sopimuksessa alla mainituilla käsitteillä on seuraavat merkitykset:

”KFOR” tarkoittaa NATO:n johtamaa sotilasoperaatiota Kosovossa, sen alaisia elimiä, sen sotilaspäämajaa ja kaikkia siihen kuuluvia kansallisia huoltojoukkoja ja -yksiköjä;

”KFOR-henkilöstö” tarkoittaa KFOR:in sotilas- ja siviilihenkilöstöä sekä joukkoihin osallistuvien valtioiden kansalaisia, lukuun ottamatta paikalta palkattua henkilökuntaa;

”HQ KFOR REAR” tarkoittaa KFOR REAR -päämajaa, joka perustetaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle KFOR-operaation tukemiseksi, sekä sen henkilöstöä;

”Perussopimus” tarkoittaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja NATO:n välillä 23-24 päivänä joulukuuta 1998 tehtyä sopimusta, mukaan lukien sen tekniset liitteet;

Considering the willingness of the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia to permit NATO to establish a REAR Headquarters for KFOR (KFOR REAR Headquarters) and to permit the presence of KFOR forces and personnel on their sovereign territory for the purposes of providing support to the KFOR mission in Kosovo;

Considering also the willingness of the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia to provide essential host nation support to the KFOR mission in Kosovo;

Considering that the establishment of a KFOR REAR Headquarters on the sovereign territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia is vital to the success of the KFOR mission in Kosovo and further strengthens the relationship between NATO and the former Yugoslav Republic of Macedonia;

Realising that the purpose of the privileges and immunities, as provided for in this Agreement, is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the KFOR operation in Kosovo,

Desiring to establish the necessary arrangements for the operation of the KFOR REAR Headquarters and the status of KFOR personnel present in the sovereign territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

1. For the purpose of this Agreement the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them;

”KFOR” means the NATO-led military operation in Kosovo, its subsidiary bodies, its military Headquarters and all its constituent national support elements/units;

”KFOR personnel” means the military and civilian personnel, the civilian component of KFOR and its troop contributing nations, with the exception of personnel locally hired;

”HQ KFOR REAR” means the KFOR REAR Headquarters established in the former Yugoslav Republic of Macedonia, and its personnel, to provide support to the KFOR operation;

”Basic Agreement” means the Agreement between the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO concluded on 23-24 December 1998 including its Technical Annexes;

”Nato-sofa” tarkoittaa Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimuspuolten välillä niiden joukkojen asemasta tehtyä sopimusta, joka on allekirjoitettu Lontoossa 19 päivänä kesäkuuta 1951;

”Pfp-sofa” tarkoittaa Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehtyä sopimusta, joka on allekirjoitettu Brysselissä 18 päivänä kesäkuuta 1995.

2. NATO voi perustaa KFOR REAR -päämajan (jäljempänä ”HQ KFOR REAR”) entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle tukeakseen operaatiotaan Kosovossa.

3. HQ KFOR REAR:lla, KFOR-joukkoihin osallistuvien valtioiden kansallisilla huoltojoukoilla ja niiden entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella pysyvästi olevalla henkilöstöllä, sekä näiden omaisuudella ja varoilla on sellainen asema ja sellaiset erioikeudet, helpotukset ja vapaudet kuin ”NATO:lle” ja ”päämajalle” myönnetään perussopimuksen ja kaikkien sen teknisten liitteiden mukaisesti.

4. Kaikella muulla entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tilapäisesti olevalla KFOR-henkilöstöllä on perussopimuksen mukaiset erioikeudet ja vapaudet, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

5. Tuomiovalta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tilapäisesti olevaan KFOR-henkilöstöön nähden määräytyy Nato-sofan VII artiklan mukaisesti.

6. Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevalla KFOR-henkilöstöllä on velvollisuus noudattaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian lainsäädäntöä ja pidättäytyä kaikesta toiminnasta, joka on tämän sopimuksen hengen vastaista, sekä erityisesti kaikesta poliittisesta toiminnasta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella. KFOR-joukkoihin osallistuvilla valtioilla on myös velvollisuus ryhtyä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tämän varmistamiseksi.

7. Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian viranomaiset ja KFOR-joukkoihin osallistuvat valtiot auttavat toisiaan kaikessa tarvittavassa rikostutkinnassa ja auttavat todisteiden keräämisessä ja esittämisessä, mu-

”NATO SOFA” means the Agreement among the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their forces signed in London on the 19th of June 1951;

”Pfp SOFA” means the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace, regarding the Status of their Forces signed in Brussels on the 18th of June 1995.

2. NATO may establish a KFOR REAR Headquarters (hereinafter ”HQ KFOR

REAR) on the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia in order to support its Operation in Kosovo.

3. HQ KFOR REAR, the national support elements of the KFOR troop contributing nations and their personnel permanently stationed in the former Yugoslav Republic of Macedonia, together with their properties, funds and assets shall enjoy the status, privileges, facilities and immunities, afforded to ”NATO” and the ”Headquarters” in accordance with the Basic Agreement, including all Technical Annexes.

4. All other KFOR personnel temporarily present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia shall enjoy the privileges and immunities in accordance with the Basic Agreement, except as otherwise provided in this Agreement.

5. Jurisdiction over KFOR personnel temporarily present in the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be in accordance with Article VII of the NATO SOFA.

6. It is the duty of KFOR personnel present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia to respect the law of the former Yugoslav Republic of Macedonia, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the present Agreement, and, in particular, from any political activity in the former Yugoslav Republic of Macedonia. It is also the duty of KFOR troop contributing nations to take necessary measures to that end.

7. The authorities of the former Yugoslav Republic of Macedonia and KFOR troop contributing nations shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and

kaan lukien rikokseen liittyvien esineiden takavarikko ja tarvittaessa luovuttaminen.

8. NATO/ KFOR antaa säännöllisin väliajoin entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallitukselle tietoja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella pysyvästi olevan henkilöstön lukumäärästä.

9. Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella pysyvästi olevan KFOR-henkilöstön KFOR-henkilökortissa tulee mainita, että he ovat siellä pysyvästi olevaa henkilöstöä.

10. Muilta osin sovelletaan perussopimusta ja kaikkia sen teknisiä liitteitä, jotka ovat erottamaton osa perussopimusta.

11. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan perussopimuksen 10 kappaleen mukaisesti.

12. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella.

13. Kumpi tahansa sopimuspuolista voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä kuusi kuukautta etukäteen.

Minulla on kunnia ehdottaa, että tämä kirje ja teidän vastauksenne, joka vahvistaa NATO:n sitoumuksen tämän sopimuksen määräyksiin, muodostavat entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen ja NATO:n välisen sopimuksen, joka koskee HQ KFOR REAR:in asemaa ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella pysyvästi ja tilapäisesti olevan KFOR-henkilöstön asemaa.”

Minulla on myös kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni edustustonne päällikön suurlähettiläs Nano Ružinin 18. toukokuuta 2001 päivätyin kirjeen, joka kuuluu seuraavasti:

”Minulla on kunnia lähettää ohessa ulkoasiainministeri Ilinka Mitrevan kirje, jossa ehdotetut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella olevaa KFOR REAR –päämajaa ja pysyvästi ja tilapäisesti olevaa KFOR-henkilöstöä koskevat määräykset tulevat entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallitusta ja NATO:a sitoviksi, mikäli ne ovat teidän hyväksyttävissänne.

production of evidence, including the seizure and in proper cases the handing over of objects connected with an offence,

8. NATO/KFOR shall on a regular basis, keep the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia informed of the numbers of KFOR personnel permanently stationed in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

9. KFOR personnel permanently stationed in the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be so identified on their KFOR Identification Card.

10. The Basic Agreement and all Technical Annexes, which are integral to the Basic Agreement, are applicable in all other respects.

11. Disputes with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with paragraph 10 of the Basic Agreement.

12. This Agreement may be amended on the basis of mutual written agreement between the Parties.

13. This Agreement may be terminated by either of the Parties by six months prior written notice.

I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the agreement of NATO to the terms set out herein shall constitute an Agreement between NATO and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia.”

I also have the honour to acknowledge receipt of the letter of the Head of your Mission to NATO, Ambassador Dr Nano Ružin, dated 18 May 2001, which reads as follows:

”I have the honour to enclose herewith the letter of the Minister of Foreign Affairs, Dr. Ilinka Mitreva, proposing provisions which, in the event of your agreement, will become binding upon the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia and NATO regarding the status of HQ KFOR REAR and KFOR personnel permanently stationed and temporarily present in the territory of the

N:o 71

Minulla on myös kunnia ehdottaa, että ehdotetun sopimuksen 5 kappaleen täytäntöönpanoa varten entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia sallii KFOR-joukkoihin osallistuvan valtion käyttää tuomiovaltaansa, tämän sitä pyytäessä, sellaisen joukkojensa jäsenen osalta, jonka väitetään syyllistyneen rikokseen, johon nähden entisellä Jugoslavian tasavallalla Makedonialla on Nato-sofan VII artiklan mukaisesti joko yksinomainen tai ensisijainen tuomiovalta, ellei entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ilmoita KFOR-joukkoihin osallistuvalla valtiolle 15 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia aikoo varata itselleen oikeuden käyttää tuomiovaltaansa syistä, jotka ovat ensisijaisen merkittäviä entiselle Jugoslavian tasavallalle Makedonialle.

Minulla on kunnia ehdottaa, että ulkoasiainministerin kirje ja tämä kirje sekä teidän vastauksenne, jolla NATO:n sitoumus näihin kirjeisiin sisältyviin määräyksiin vahvistetaan, muodostavat sopimuksen, joka tulee voimaan sinä päivänä, jona vastauksenne annetaan.”

Minulla on ilo ilmoittaa teille, että hyväksyn Pohjois-Atlantin liiton puolesta sekä teidän kirjeenne että suurlähettiläs Nano Ružinin kirjeen sisältämät määräykset, ja kirjeet muodostavat yhdessä tämän vastauksen kanssa sopimuksen, joka tulee voimaan tänä päivänä.

Kunnioittavasti,

George Robertson

former Yugoslav Republic of Macedonia.

I also have the honour to propose that for the purposes of the implementation of paragraph 5 of the proposed Agreement, upon request by a KFOR troop contributing nation for the right to exercise jurisdiction in respect of one of its members who is alleged to have committed an offence over which, in accordance with Article VII of the NATO SOFA, the former Yugoslav Republic of Macedonia has either exclusive or primary right to exercise jurisdiction, shall permit the KFOR troop contributing nation to exercise jurisdiction unless within 15 days following the request, the former Yugoslav Republic of Macedonia notifies the KFOR troop contributing nation concerned that the former Yugoslav Republic of Macedonia intends, for reasons of vital importance to the former Yugoslav Republic of Macedonia, to maintain its right to exercise jurisdiction.

I have the honour to propose that the letter of the Minister of Foreign Affairs, together with this letter, and your reply, confirming the agreement of NATO to the provisions set out in these letters, constitute an Agreement, that shall come into force on the date of your reply.”

I am pleased to inform you of my acceptance on behalf of the North Atlantic Treaty Organization of the provisions of both, your letter, and the letter of Ambassador Dr Nano Ružin, which, together with this reply, constitute an Agreement which enters into force on this date.

Yours sincerely,

George Robertson

N:o 71, 1 3/4 arkkia